

# corde. raide

De **debbie tucker green**

Traduction

**Emmanuel Gaillot, Blandine Pélissier**

et **Kelly Rivière**

Mise en scène

**Cédric Gourmelon**



# corde. raide

Durée 1h20

**mar 14 > ven 17 mai**

De **debbie tucker green**

Traduction **Emmanuel Gaillot, Blandine Pélissier** et **Kelly Rivière**

Mise en scène **Cédric Gourmelon**

---

---

Avec

**Lætitia Lalle Bi Benie**

**Frédérique Loliée**

**Quentin Raymond**

Scénographie **Mathieu Lorry-Dupuy**

Son **Julien Lamorille**

Lumière **Erwan Orhon**

Costumes **Cidalia Da Costa**

Régie générale **M'hammed Marzouk**

Production **Comédie de Béthune - Centre dramatique national Hauts-de-France**

Avec le soutien du **Fonds d'Insertion pour Jeunes Comédiens de l'ESAD - PSPBB**

La pièce est représentée en France par **Séverine Magois**, en accord avec **The Agency, Londres (theagency.co.uk / info@theagency.co.uk)**.

Texte lauréat du **Prix Domaine étranger des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2019** et publié aux **éditions Théâtrales**

**hang** a été créée au **Royal Court Théâtre à Londres le 11 juin 2015**



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



Région  
**Nouvelle-  
Aquitaine**



**Théâtre national  
de Bordeaux en Aquitaine**  
Direction Fanny de Chaillé

# Une tension à couper au couteau

Ce qui fait la singularité de la pièce, au-delà des thèmes passionnants et profondément contemporains qu'elle met en avant, c'est son style unique. debbie tucker green sait créer immédiatement de la tension par son écriture. Souvent les personnages tournent le sujet central, ils parlent d'autre chose, ils gravitent autour avec maladresse ou pudeur, et c'est en n'en parlant pas, la manière dont ils n'en parlent pas, qu'ils en parlent d'autant plus et mieux. Ce qui m'intéresse au théâtre c'est précisément de découvrir un style d'écriture. Appréhender une nouvelle langue, la travailler jusqu'à la comprendre physiquement avec les acteurs. Trois personnes dans une pièce. Un texte quasiment naturaliste. Une tension à couper au couteau. Une pièce d'anticipation mais qui se déroule presque au présent, dans un décor quasi réaliste. Il s'agit d'une écriture très précise, ciselée, où des répliques se chevauchent parfois et où les silences, de durées différentes, sont systématiquement indiqués et font partie intégrante de la partition. Je veux travailler dans ces « presque » et ces « quasi », et surtout pouvoir diriger les acteurs dans un travail d'une grande précision sur la langue. *corde-raide* est une pièce tendue à l'extrême mais c'est aussi une comédie noire. Elle nous plonge dans un cauchemar mais dont l'une des issues possibles est le rire. Un rire salvateur devant la bêtise du comportement des agents administratifs contraints par des protocoles inadaptés. Le texte en version française est le fruit du travail de trois traducteurs-ices, Blandine Pélissier, Kelly Rivière et

Emmanuel Gaillot, qui ont travaillé ensemble notamment à cause de la complexité à restituer la précision du style de debbie tucker green et les expressions orales qui parcourent le texte. Et cela donne une traduction remarquable, d'une puissance équivalente à celle de la version anglaise. Avec le scénographe Mathieu Lorry Dupuy, j'ai souhaité que nous créions un espace qui puisse permettre de générer et d'accompagner cet état de tension : une pièce plutôt neutre et dont l'ambiance générale et le mobilier doivent faire penser à des locaux d'entreprises impersonnels, dans un futur proche. Que l'endroit nous soit à la fois très familier, indistinct, mais qu'il puisse aussi s'en dégager une forme d'étrangeté et de malaise. Il en ira de même avec les costumes, simples, identifiables mais subtilement étranges. Le texte m'a fait directement penser à une série britannique : *Black mirror* dont chacun des épisodes se situe dans un futur proche ou un présent « parallèle » et révèle les dysfonctionnements sociaux, éthiques, économiques que nous risquons de rencontrer notamment par l'emprise des nouvelles technologies sur notre quotidien. La mise en scène viendra accompagner la tension entre les personnages eux-mêmes, et entre les personnages et les spectateurs, en respectant scrupuleusement le texte et la partition des silences. Je souhaite proposer un spectacle court, concentré, percutant.

**Cédric Gourmelon**

# Programmation

## Arrête avec tes mensonges

D'après le roman de **Philippe Besson**  
Adaptation et mise en scène **Angélique Clairand**  
et **Éric Massé**  
**28 > 31 mai**

## Carbone

Un projet de **Julien Duval**  
et **Carlos Martins**  
**Compagnie Le Syndicat d'Initiative**  
**4 > 8 juin**  
Création/Coproduction

> **Restez informé-es : recevez notre newsletter !**

Inscription sur [www.tnba.org](http://www.tnba.org)

\*\*\*\*\*

## Tn'BAR

**Paul Gouzien** et son équipe vous accueillent avant et après les représentations : formule, sandwiches, boissons, tapas et propositions à la carte

\*\*\*\*\*



**Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine**  
Direction **Fanny de Chaillé**  
3 Place Pierre Renaudel BP 80 031. 33034 Bordeaux  
**05 56 33 36 60 - [www.tnba.org](http://www.tnba.org)**

**Suivez notre actualité**  
**@tnbaquitaine / @estba\_officiel**

